

Употребление Слов, Заимствованных Из Русского Языка И Посредством Русского Языка В Произведениях И.Юсупова

Ембергенова Мапруза

профессор кафедры Каракалпакского языка

Творения И.Юсупова – это бессмертное бесценное наследие. И поэтому всестороннее изучение языковых особенностей его произведений являются одним из важнейших задач современного языкознания. Одними из них являются особенности использования русского языка и заимствований через русский язык в произведениях И.Юсупова. Обычно через русский язык в каракалпакский входили языковые единицы, присущие европейским народам. Слова, заимствованные у этих народов каракалпакским языком через русский язык, встречающиеся в произведениях И. Юсупова можно изучать, разделив на следующие виды:

1. Слова, заимствованные из греческого языка через русский язык: муза, комедия, философ, симфония, космос, поэзия, телевизор, синоптик, оркестр, бальзам, телеграф, синтетика, магнитофон, идея, театр, демократия, программа, патриот и др. Например:

Суў бойында шайқатылған жаным қара
тал,

Маған **бальзам**, сен тымықта шақырған
самал.

(Черная ива, качающаяся на берегу,
милая,

Мне словно бальзам, а ты вечерний
ветерок.)

(«Қара тал» - «Черная ива»).

Самал кем-кем пәтке мине баслады.

Гүркиреди **демократия** аспаны

(Ветер начал так усиливаться.

Аж демократии загремело небо).

(«Қайта қурыудың балаларына» -
«Детям перестройки»)

Мы можем увидеть, что мастером художественного слова заимствованные слова были внедрены в лексику произведения со стилистической целью для передачи колорита времени, особенности языка персонажа. Например, в Каракалпакстане в годы перестройки слово *демократия* начало использоваться в значении термина. На самом деле слово *демократия* означало «народная власть», а поэт, в целях раскрытия новостей того периода применил данное заимствованное слово в переносном значении. Через это автор усиливает изображение образности мыслей, воздействие на читателя. Большинство греческих заимствований в произведениях поэта состоят из слов и терминов, связанных с культурой.

2. Слова, заимствованные из латинского языка через русский: коллектив, юбилей, класс, комплекс, оратор, дефицит, юбилей, градусник, диспут, музей, доктор, планета, нота, проект, милиционер, оригинал, адвокат, проза и др.

Например:

Барлық шайыр **прозаға** өткенше,
(Пока все поэты не перешли **на прозу**),
Соңғы демим -қосық дегиздің бизге.
(До последнего вздоха – мы были за
стихи).

(«Өмир, саған ашықпан» - «Жизнь, я
тебя люблю»)

Уллы абырай қазанасыз еле сиз,
(Ваше величие ещё возрастет),
Қудай қуат берсин, **Президент** мырза.
(Бог тебе в помощь, господин
Президент).
«Президентке»-«Президенту»)
Ислеген исин қарап тур,

(Дела твои ждут тебя),
Сөзге шешен **оратор**
(Ты остер на язык, **оратор**).

3. Английские заимствования, вошедшие через русский язык: вокзал, митинг, доллар, спорт, торт, бройлер, траулер, лайнер, кибернетика и др.

Олар элле қашан умытқан сени,
(Они давно позабыли тебя),
Қудайың ким десе «**доллар**» деп қояр.
(Они в боги приняли «**доллар**»).

(«Шайтанның шағымы»-«Жалоба сатаны»)

Динамит жарылар, **лайнерлер** жанар
(Взрывается динамит, горят **лайнеры**),
Террорлар, мафиялар, жаўыз
ҳайўанлар

(Террор, мафия – хищные звери).

(«Плаха излеп»-«В поисках плахи»)

Большинство английских слов, заимствованных через русский язык употребляются в связи с общественно-политической сферой. К примеру, слово «доллар» встречается только в стихах, сотворенных поэтом в последнее время.

4. Французские заимствования, вошедшие через русский язык: актриса, министр, актер, жанр, трико, банк, балл, мораль, коррупция, фестиваль, платформа, бюро, капитал, этап, бюджет, регламент, кабинет, диплом, роман, салон, спектакль, финансы и др.

Ах, қандай талантлы **актёрлар** булар,
(«Ах, какие талантливые **актёры**»),

Терең изертлеген дәуирин олар
(Глубоко изучившие период).

(«Мәңги булақ»-«Вечный родник»)

Көл үстінде басланып куслардың
фестивалы,

(Над озером начался **фестиваль** птиц),

Таўда суңқар қус түлер, ярым, сен
жүрген жерде

(Любимый, даже горный сокол линяет,
там где ты).

(«Мухаллес»)

Французские слова, вошедшие через русский язык в большинстве своем

заимствованы в связи с культурными требованиями, искусством и в языке произведений поэта очень активно используются.

Заимствования с русского языка и через русский язык, использованные в произведениях И.Юсупова широко употребляются в таких сферах нашего повседневного быта, как наука, культура, техника и производство. А также, эти слова имеют огромное значение в стилистическом обогащении, повышении художественности и содержания творений поэта.

Использованная литература

Баскаков Н.А. Каракалпакский язык. IV Лексика. Нукус, 1996

Бердимуратов Е. Хәзирги қарақалпақ тили. Лексикология Нукус, 1994

Бердимуратов Е. Қарақалпақ тили терминлери Нукус, 1999

Кощанов К. Рус хәм қарақалпақ тиллериниң өз-ара байланыс мәселелери. Нукус, 1991

Максютова М. Шет тил сөзлериниң русша-қарақалпақша сөзлиги Нукус, 1992.

www.ziynet.uz — Ta'lim va fan portali.